

職務経歴書 畑 麻衣子

■ 職務経歴

1998年3月～1999年8月 Educational Consortium Institute 通翻訳、日本語・英語講師
1999年9月～2002年3月 洗足学園短期大学 英語特任講師
1999年9月～2006年3月 関西大学や同志社女子大学等 非常勤英語講師
2007年4月～現在 米国オレゴン州にてフリーランス翻訳者
2008年9月～2009年3月、10月～12月、10月～現在 オレゴン大学非常勤英語講師

■ 職務内容（翻訳）

● ホテル・観光関連翻訳等

ウェブサイト和訳: Hilton、Hyatt、Choice、Starwood、InterContinental、Mandarin Oriental等ホテルサイト（継続案件含む）、カナダ・ブリティッシュ・コロンビア州、オレゴン州、カナダ・ウィスラー公式観光サイト、航空会社ウェブサイト等多数
校正: Starwoodホテルサイト、機内エンターテイメントシステム説明書等
ウェブサイトテストング: Leading Hotels of the Worldサイト、Hiltonホテルサイト

● 実務翻訳（実務一般、マーケティング、リテール）

和訳: スポーツ用品サイト・アパレルサイト多数、広告、社内研修資料（メディカル・コンプライアンス・IT）、社内ニュースレター、オンラインマーケティング、パンフレット、契約書（エンドユーザー契約）、クレジットカード・ポイントカード規約等
英訳・和訳: 一般実務文書各種、オンサイト一般実務文書と通訳、各種マーケティング資料・プレゼンテーション、履歴書、推薦状等
マーケティングコンサルタント: オレゴン大学ESLプログラム

● エンターテイメント

和訳: 各種インタビュー記事、広告用映画ナレーション、雑誌記事、社会記事等

● 教育関連翻訳等

和訳・英語教材作成: Englishtown.com、インタラック、セルティ、TOEICプラスマガジン（小学校～ビジネス英語にわたる英語教育教材・レッスンプラン・アクティビティ等の作成）
和訳・英訳: 研究論文用被験者アンケート。英文での学術誌・学会発表多数

■ 職務内容（英語教育）

● 英語講師

オレゴン大学(6ヶ月)、関西大学(5年)、大阪経済大学(4年)、在米留学プログラム(6ヶ月)等で、リーディング、ライティング、リスニング、スピーキング、文法、LL、コンピュータを使ったリーディング、TOEFL、留学準備、ホームステイ英語、アメリカ文化、サバイバル英語クラスのデザインと授業を担当。初心者から帰国子女レベルまで。

● 英語教材作成

(株)セルティ・インタラック（小・中学校～ビジネス英語レッスン作成）、TOEIC 自習書共著（2冊、アマゾンで「畑麻衣子」をご検索ください）、TOEIC プラスマガジン（訳・解説等）、教育分野での学術誌・学会発表(日本語・英語共)多数

■ 研修・取得資格等

2010年2月～現在 DHC 翻訳講座 英日ビジネスコース 受講

(http://www.edu.dhc.co.jp/course/ej/detail/ej_bus/)

1997年12月 モントレー国際大学院 (www.mii.edu) 英語教授法 修士号 GPA 3.78

2003年6月 サイモン・フレーザー大学 (<http://www.sfu.ca/>) オンライン教育コース 修了

2007年6月 レーン・コミュニティ・カレッジ (<http://lanec.edu/>) ビジネスコース 修了

■ 得意分野・スキル

和訳: 「売る」ための翻訳(ホテル・観光・リテール、マーケティング、広告)、ビジネス一般、インタビューや記事等エンターテインメント、ナレーション、実務、教育関連

英訳: (実務一般、教育関連、マーケティング)

英語教育関連: 教材やレッスンの作成、コンサルティング、ネイティブチェック等

■ ツール ■

翻訳ツール TRADOS 2007、SDLX と Wordfast 6.0、Windows Vista、Word、Excel と PowerPoint 所有。英語ネイティブチェック可能 (言語学博士号、編集経験豊富)

■ 出版物 (一部)

自習本

- 身によくつく TOEIC TEST 完全攻略 600 点全パート
共著者: 竹内理、トーマス・ディレーニー ノヴァ出版社 (2003年10月)
- 身によくつく TOEIC TEST 完全攻略 600 点リーディング問題集
共著者: 竹内理、トーマス・ディレーニー ノヴァ出版社 (2005年2月)

論文発表

- Translating Business Letters into Japanese: Organization, Etiquettes, and Helpful Websites.
ProZ.com掲載記事 (2009年7月) <http://www.proz.com/doc/2531>
- Literature Review: Using Computer-Mediated Communication in 2L Classrooms.
Certificate in Web-Based Instruction at Simon Fraser University 最終論文 (2003年6月)
- Using Movies and the Internet for Cross-Cultural Understanding and Curriculum Suggestions.
共著者: 白井由美子 JALT 京都 (2002年10月)
- What a Lovely Compliment That Was: A Cross-Cultural Examination of Compliment Receiving with Teaching Suggestions
共著者: トーマス・ディレーニー 洗足論叢 (March, 2002)
- Students' Challenges in ESL Homestay Programs
共著者: 土岐麻里 JALT 大会 2000 (2000年11月)
- Integrating Journal Entries to Intensive ESL Curriculum
Paper presented with Mari Toki, Shawn Tenhoff, and Martina Town-Barth at TESOL Conference 2000. Vancouver, Canada (March 2000)

■ 自己 PR

アメリカ西海岸在住のため、日本の夜間やお盆等にも稼働が可能です。通常日本時間正午までに頂戴したメール(maiko@japanlanguagesolutions.com)には、1～2時間以内にお返事いたします。これからは得意なホテル・観光、実務・マーケティング、広告やリテール、教育・福祉・国際協力関連の和訳と英訳と英語教材作成を中心に活躍できればと考えています。